

## ПИСЬМА Г.-В. ЛУДОЛЬФА 1698 г.

В ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде хранятся два письма Г.-В. Лудольфа (ф. 444. Лудольф, оп. 807 а, № 1, 2). В справке, приложенной к описи фонда указывается: "Лудольф Генрих-Вильгельм (1655—1712) немецкий ученый и путешественник по странам Востока. Был секретарем датского посланника в Англии, затем принца Датского Георга. Автор первой известной "Русской грамматики" для европейцев. Фонд поступил в 1914 г. Обработан в 1972 г. 18 февраля. Старший редактор А.В. Сиротова"<sup>1</sup>. Собственноручные письма Лудольфа, выполненные русской скорописью, были приобретены в Мюнхене в 1914 г., о чем сделана соответствующая запись в реестровых книгах поступления в библиотеку. В Рукописном отделе ГПБ (ф. 1, № 225, л. 113) имеется запись от 9 IV 1914 г.: "Куплено от L. Rosental-са Мюнхен ... № 14, 1 письмо Лудольфа к Салтыкову; № 15, 5 писем к Лудольфу разных лиц; № 16, 1 черновик письма Лудольфа к Вейде".

Однако запись под № 16 неточно отражает состав имеющихся в архивной единице текстов, так как в ней наряду с черновиком письма Лудольфа к А.А. Вейде оказался и чистовой, перебеленный вариант. Этот чистовой вариант, написанный на обороте черновика, не был учтен составителем приемной записи.

Оставляя "5 писем к Лудольфу разных лиц" для дальнейших исследований, обратимся к подлинным письмам автора "Русской грамматики".

Судя по материалам, русский язык для Лудольфа был языком активным, вместе с тем в письмах находим характерные черты, свидетельствующие о нерусском происхождении их автора.

В 1955 г. Й. Тетцнером<sup>2</sup> были опубликованы списки (копии) с этих писем, сделанные, очевидно, еще при жизни Лудольфа скорее всего нерусским переписчиком. Копии хранятся в архиве Franke-Stiftungen в Галле. Тщательно выполненное издание Тетцнера не отражает, однако, присущего подлинникам языкового своеобразия, поскольку переписчик, естественно, не ставил своей целью передачу текста писем буква в букву и, осуществляя стилистическую правку, допускал разного рода отступления от оригинала.

Оба публикуемых нами письма написаны в январе 1698 г. и адресованы друзьям Лудольфа Ф.С. Салтыкову и русскому подданному А.А. Вейде, которые были ближайшими сподвижниками Петра I. Лудольф писал им из г. Галле (Halle/Saale), где он преподавал русский язык в учрежденной А.Г. Франке школе (Stiftungen).

Отличительной особенностью писем Лудольфа, написанных рус-

<sup>1</sup>См. также "Краткий отчет рукописного отдела за 1914—1938 гг." Л., 1940, с. 204—205.

<sup>2</sup>Tertzner J.H. W. Ludolf und Russland. Berlin, 1955.

ской скорописью конца XVII в., является наличие надписей-уточнений над русскими словами, воспроизведенных самим автором на родном ему немецком языке или на латинском — языке науки средневековой Европы. Эти надписи в одних случаях сделаны автором писем для того же лица, кому адресовано письмо, в других случаях — для объяснения того или иного исправления русского слова, как бы в качестве комментария к правке собственной погрешности<sup>3</sup>.

Так, в письме к Вейде над словом приятное написано freundliches, которое понимается Лудольфом, видимо, как 'дружественное, приятельское'. Подобная проверка русских слов немецкими, но только в значительно большем количестве, имеется и в письме Вейде (январь 1698 г.), адресованном Лудольфу в Галле (ГПБ, ф. 444, № 15, N 3).

В письме Салтыкову имеется правка формы род.мн. имени существительного ж. рода *строчка*: наклонной тонкой линией зачеркнута буква ч в слове *строчковъ*, а сверху написано *строчокъ*, перед которым идут латинские буквы *dimin.* Их следует читать *deminutivum*, т.е. 'уменьшительное'. Исправленная Лудольфом фраза будет читаться так: "однакожде не могу *штпъстит* его безъ некоторых строчокъ". Это выражение встречается и в более поздних письмах Лудольфа. Ср., например, его письмо 1700 г. к П. Коету: "Стретающии здесь съ Петром Василевичомъ Посниковом я не хотел отпустит ево бизъ некоторых строчокъ"<sup>4</sup>.

В том же письме к Ф.С. Салтыкову между 17 и 18-й строками во фразе "чтобы безопасно перевезъ гсдря" над словом *перевезъ* написано *überführe*.

Что касается черновика письма Лудольфа к Вейде, то здесь в подавляющем большинстве случаев автор подвергает правке стиль письма, а не отдельные грамматические формы.

В письмах имеются исправления ошибочно написанных латинских букв на русские. При переносе слова Лудольф использовал знак в виде двух параллельно наклоненных к строке черточек, расположенных ниже строки, в публикации передаем их в строке двумя горизонтальными черточками.

<sup>3</sup>Надписи-уточнения. — самая трудно читаемая часть писем Лудольфа. Работу по их прочтению выполнили сотрудники Рукописного отдела ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина Е.Э. Гранстрём и С.О. Вялова.

<sup>4</sup>*Tetzner J.* Указ. соч. С. 125.

[Январь 1698 г.]

Дошло мнѣ пріятное<sup>1</sup> твое писаніе изъ Амстер|дама и зѣлѡ а  
обдолженъ теба за поздравленіе | на новой годъ. надѣтиса<sup>2</sup> можешь что  
по ѡсердной | моеи дрѡжбѣ всакоє добро тебѣ всегда желаю | и  
молюса вышномѡ, чтобы онъ теба ѡт| всакогѡ | страха и бѣды  
сохранилъ<sup>3</sup> и въ постоанном | блгополѡчїи такъ дешевномъ какъ  
тѣлесномъ | содержаль |

Гораздѡ возрадоватса станѡ естли агленской поход | желаемое  
ѡдовоство вамъ всемъ подаль, а не | знаю какъ въпередъ вести  
твоя ко мнѣ прислат | можешь понеже<sup>4</sup> скорѡ ѡтсюда поѣдѡ въ  
намѣреннї<sup>5</sup> ... | сею вѣсною Италію видѣти. |

Съ гедином Неибавер, которой последнью твою<sup>6</sup> гра|моткѡ ко мнѣ  
прислал, посовѣтоват можешь | какимъ способом твоємѡ братѡ  
сѡда приѣхат. | ѡповаюса что бжїею помощїю<sup>7</sup> пребыванїе егѡ | въ семь  
мѣстѣ къ многѡ добромѡ<sup>8</sup> ѡгодное бѡдет. |

Ѳедоръ Степановичъ Солтиковъ насъ посѣтил | здѣсь, естли  
стретишьса съ нимъ можешь | спросити какъ здѣшное ѡченїе емѡ  
показало|са. многіе пришлєдцы дивилиса что здѣшн|ние ѡченники въ  
маломъ времени толко при|бывають въ различнїх наѡках. |

Ѳ счастливомѡ<sup>9</sup> пришествїи<sup>10</sup> гдина Брюса велми<sup>11</sup> | ѡвеселилса<sup>12</sup>  
блгодарю емѡ на доброе воз|поминанїе, и черезъ твою милость мое  
челобитїе | симъ<sup>13</sup> къ немѡ назадъ ѡтсылаю. ѡстаюса<sup>14</sup>

ГПБ, ф. 444, Лудольф, № 1.

<sup>1</sup> Над словом пріятное написано freundliches. <sup>2</sup> Так в ркп. <sup>3</sup> с написано по какой-то другой букве. <sup>4</sup> же написано по каким-то другим буквам. <sup>5</sup> Далее утрачена буква: обрыв. <sup>6</sup> тв написано по м. <sup>7</sup> ю написано по и. <sup>8</sup> Далее зачеркнуто ѡд. <sup>9</sup> м написано по е. <sup>10</sup> Конечное и написано по с. <sup>11</sup> м написано по какой-то другой букве. <sup>12</sup> ль и а исправлены из каких-то других букв. <sup>13</sup> и написано по какой-то другой букве. <sup>14</sup> Текст оборван.

### Черновик.

Высокопочтенной гсподине | ѡсердной прїатель |

Дошло мнѣ прїятное твое писаніе изъ | Амстердама, и зѣлѡ а  
обдолженъ тебѣ | на поздравленїе твое въ новой годъ. | надѣтиса<sup>1</sup>  
можешь что по | ѡсердной моеи дрѡжбѣ всакоє добро | тебѣ всегда  
желаю, и молюса | вышномѡ, чтобы онъ теба ѡт | всакого  
страха<sup>2</sup> и бѣды сохра|нилъ, и въ постоанном благополѡчїи | такъ  
дешевномъ какъ телесномъ | содержаль |

<sup>1</sup> Так в ркп.; написано после зачеркнутого по ѡсе. <sup>2</sup> Далее зачеркнуто двш. <sup>3</sup> Написано после зачеркнутого ра. <sup>4</sup> Далее зачеркнуто ѡтешенїе. <sup>5</sup> Далее зачеркнуто итал. <sup>6</sup> Далее зачеркнуто богѡ б. <sup>7</sup> Далее зачеркнуто врѣмѡ невѡ в тѣне сѣмъ мѣстѣ. <sup>8</sup> Написано после зачеркнутого ста. <sup>9</sup> ко написано над строкой. <sup>10</sup> Чтенїе предположительное. <sup>11</sup> ыванїи написано над зачеркнутым авленїи. <sup>12</sup> Написано по ѡ. <sup>13</sup> Написано после зачеркнутого пр. <sup>14</sup> Написано после зачеркнутого чел. <sup>15</sup> до написано по в. <sup>16</sup> Написано после зачеркнутого быю (так в ркп.) челом. <sup>17</sup> Написано после зачеркнутого тѡба.

Зѣло<sup>3</sup> возрадоватса станѣ естли | агленскои походѣ желаемое<sup>4</sup> |  
удоволство вамъ всемъ подаль | а не знаю какъ въпередѣ вѣсти | твоа  
ко мнѣ присылат можешь понеж[е] | скорѣ отсюда поѣдѣ, намѣрень<sup>5</sup>  
сею вѣсною видѣти съ господином | Неибаверь, которой мнѣ  
прислал последнюю | твою грамоткѣ, посовѣтам можешь | каким  
способом твоимъ братѣ сюда | приѣхат. ѡповаюса что<sup>6</sup> божию |  
помочию<sup>7</sup> погѣбит | многа добромъ ѡгодно будетъ |

Федоръ<sup>8</sup> Стапановичъ Солтиковъ<sup>9</sup> | посѣтил насъ здѣс естли жо<sup>10</sup>  
стретиш|са съ нимъ, воспросити можешь, какъ | емѣ здѣшное ѡчение  
показалоса. | многие пришледцы дивилиса ѡ | прибываніи<sup>11</sup> здешных  
ѡчениковъ въ различных науках ѡ<sup>12</sup> счастливом<sup>13</sup> | пришествіи  
гдина Брюса ѡвиселил|са, благодарю<sup>14</sup> емѣ на доброе<sup>15</sup> | воспомина-  
ніе, и челобитіе<sup>16</sup> | мое черезъ твою<sup>17</sup> милость емѣ | назадъ посылаю.

ГПБ, ф. 444, Лудольф, № 1.

### Письмо Г.В. Лудольфа Ф.С. Салтыкову\*

3 января 1698 г.

Высокопочтенной мой гедрь. |

Хотіа<sup>1</sup> приносашіи сію грамоткѣ спешит и | не время мнѣ подастъ  
пространно къ | вашей милости писат, однакожде не могу | ѡтпѣстит  
его безъ некоторых<sup>2</sup> строчковъ | онъ великой охотникъ къ азыкомъ и |  
починалъ ѡчитса такожде по рѣски онъ | желалъ поклонитса<sup>4</sup>  
къ тебѣ гдарию моемъ | вчерась вечерѣ а принель грамоткѣ | изъ  
которой а вырозѣмль что гдариъ | скорѣ поѣдит въ Агленскю  
землю, | а посолство ѡстанет въ Амстердамѣ | покаместъ онъ не  
назадъ бѣдет. Адамъ | Адамовичъ Веиде ѡбрѣтаетса при | дворѣ  
агленскогѣ корола. которой | корабль нарочно пришлит чтобы  
безѡпасно перевезъ<sup>5</sup> гдариа ѡстаюса | вашей милости | послѣшній  
рабъ. | А В. Лѣдолѣъ | изъ Галлы. енвара<sup>6</sup> | въ Г. де АХЧИ

ГПБ, ф. 444, Лудольф, № 2.

\*Письмо написано на одном листе бумаги, сложенном пополам, на левой половине — адрес: A Monsieur | Monsieur Theodore | Solticov Gentilhomme | Moscovite | вѣчитса къ Федорѣ | Стапановичѣ | Солтиковѣ. | а Leipzig, на правой — текст письма.

<sup>1</sup>Так в ркп. <sup>2</sup>ори написано над зачеркнутым ори. <sup>3</sup>Над словом написано dimin: строчокъ. <sup>4</sup>са написано над строкой. <sup>5</sup>Над словом перевезъ написано überführe. <sup>6</sup>Так в ркп.